

附录一：采访问题

1. 你认为印尼语与汉语的量词概念有所不同？
2. 当你学习汉语量词的时候有没有遇到困难？哪一些困难？
3. 你认为印尼语作为第一语言是否影响学习汉语量词的过程？
4. 当你遇到困难的时候一般来说是怎么回答？
5. 对你而言从学习者的角度看如何解决存在的问题？

附录二：字卡里使用的个体量词

动物名词量词：

一条鱼	一条蛇
一只大象	一只猴子
一匹马	一匹狼
一头牛	一只蚊子
一峰骆驼	一只狗、一条狗

非动物名词量词：

一座山	一枚硬币	一支笛子
一台计算器	一颗钻石	一颗星
一把锤子	一条项链	一张桌子
一本日历	一盏灯	一颗心
一把椅子	一座大桥	一条河

附录三：前期的观察结果

观察日期：2013年04月05日

活动观察：说明教室里每个东西的量词

- 笔者：你今天可以帮我一个忙吗？
- 受访者1：嗯。
- 笔者：今天我要你在这个教室里面说出整个教室里的东西的数量，在说数量的时候也要用到准确的量词。
- 受访者1：要一个一个东西说吗？
- 笔者：对，还有，说一个东西的量词时尽量不要用“个”
- 受访者1：好的，这教室里有一……一……白板的量词是……
- 笔者：嗯？
- 受访者1：按照印尼语的话应该用“个”吧。
- 笔者：但这是汉语吧。
- 受访者1：那就一个白板，我还是觉得白板的量词是“个”
- 笔者：好，继续。
- 受访者1：教室里有个白板、两张老师的桌子、一把老师的椅子。
- 笔者：嗯，还有呢？
- 受访者1：还有八张桌子、32把椅子。
- 笔者：你的电脑很好看，还记得电脑的量词是什么吗？
- 受访者1：电脑？一……一……一个电脑吧。
- 笔者：好，为什么你觉得电脑是“个”？
- 受访者1：因为我觉得电脑应该没有专门的量词，所以跟印尼语一样，要用“个”。
- 笔者：你学过这东西的量词吗？
- 受访者1：学过！电脑的量词就是“个”吧。
- 笔者：你确定吗？
- 受访者1：确定啊，因为如果没有专门的量词的话，就像印尼语一样要用“个”。
- 笔者：那你的眼镜呢，量词是什么？
- 受访者1：眼镜的量词也是……

笔者 : 也是“个”？
受访者1 : 啊，应该，应该是吧。
笔者 : 当你不知道一个名词的量词时会怎么回答的呢？
受访者1 : 当然要按照印尼语的格式来翻译成汉语啦！
笔者 : 那，你也承认在我们的聊天的过程中你已经说了三次“个”？而且每个用“个”的时候应该是不准确的？
受访者1 : 说实话，其实白板和眼镜我有点不确定它的量词是什么。
笔者 : 好的，我们的观察结束了，我现在可以告诉你好几个观点。第一，电脑的量词是“台”、白板的量词是“块”、眼镜的量词是“副”。
受访者1 : 电脑的量词真的用“台”吗？我以为它没有专门的名词，所以跟印尼语一样量词用“个”。
笔者 : 好的，谢谢你的合作。
受访者1 : 好的。

观察日期：2013年04月05日

活动观察：说明随身带来的东西的量词

笔者 : 你好，今天我要你帮我说出你身上所带来的东西的量词。
受访者2 : 嗯，怎么说呢？
笔者 : 你身上现在有什么东西我们可以借一下来说出它的量词？
受访者2 : 我带了电脑、手表、耳环、手镯、项链、手机，还有家里的钥匙
笔者 : 好的首先我们从比较简单的东西开始。你现在穿的衣服，衣服的量词是什么？
受访者2 : 件，一件衣服。
笔者 : 好，你穿的裤子呢？
受访者2 : 一个裤子，诶，不是，是一条裤子。
笔者 : 很有意思，你为什么说“一条裤子”之前就说“一个裤子”

？

受访者2：因为我刚才有点忘记裤子的量词是什么。

笔者：好的，当你忘记的时候你为什么要选“个”做裤子的量词？

受访者2：首先我承认是因为忘记，但当我忘记裤子的量词时，我就认为裤子在印尼语里没有具体的量词嘛，所以我就用“个”代替印尼语里的“sebuah”。

笔者：喔，这样子。好，继续。

受访者2：我带了一台电脑、一个手表、一副耳环、一副手镯、一副项链。

笔者：等一下，你确定项链的量词是“副”吗？

受访者2：不对吗？

笔者：我想知道为什么你认为项链的量词是“副”？

受访者2：因为项链是首饰，首饰一般都用“副”作为它们的量词。

笔者：喔，好的，继续。

受访者2：我还带来了一部手机和一把钥匙。

笔者：好的，我现在就要解释一下刚才的观察过程中发生的事情。我跟你讲项链的量词是“条”，因为项链的形式是像一条线。

受访者2：喔，那我刚才错了。

笔者：还有，钥匙的量词是“把”，但是你现在带来的钥匙不但有一把，还跟其它的钥匙一起绑起来的，像这样的形式要说一串钥匙。

受访者2：喔，这个我现在刚刚知道。

笔者：好，观察到此结束，谢谢你的合作。

受访者2：不用谢。

观察日期：2013年04月05日

活动观察：说明包里所有的东西的量词

笔者

：你好，现在我要你帮我做个观察，你的任务很简单，请你把你的书包里面任何一个东西拿出来，然后说出每个东西的量词。

受访者3：好的。（拿出书包里的东西）

笔者：好，请你说出你拿出来的东西是什么？

受访者3：好，这里有课本、文件、铅笔盒和尺子。

笔者：铅笔盒里有什么东西呢？

受访者3：铅笔盒里有尺子、铅笔、铅笔刀、圆珠笔、橡皮和硬币。

笔者：好的，现在就可以开始了。

受访者3：好的。书包里我带了三本课本、一堆文件和一个铅笔盒。

笔者：还有呢？

受访者3

：铅笔盒里有一把尺子、一支铅笔和圆珠笔，还有橡皮的量词印尼文怎么说？

笔者：小姐，我问的是汉语里怎么说啊，不是印尼语的。

受访者3：嗯，一……一个橡皮和一……完了，硬币也要用“个”吗？

笔者：你说呢？你是忘了还是没学过？

受访者3：学过，但是……

笔者

：但是忘了？好吧，我换个问题好了。你以前在哪儿学过的？是老师告诉你呢，还是你自己学的？

受访者3

：我自己学的。我学过这些东西的量词，而且大部分是我自己学习的，因为在学校学习量词的时间并不多，所以在课堂外就要自己补充。

笔者

：哦，这样子。好的，现在我说一下刚才那些东西的量词。第一，你觉得橡皮的量词是什么？

受访者3 : 是“个”吧。
笔者 : 怎么是“个”？
受访者3 : 因为橡皮不会用“把”吧，它不是一个能在手里抓住的东西。
笔者 : 好，我现在告诉你，橡皮的量词是“块”，因为“块”是用于计量块状和片状的东西，比如说蛋糕、手表、肉、橡皮等。
受访者3 : 哦，原来是这样。
笔者 : 还有，你为什么选“个”当硬币的量词？
受访者3 : 因为第一我学过但我想不起来，然后在想的过程我认为硬币的量词是“个”啊。
笔者 : 好，硬币的量词是“枚”，一枚硬币。
受访者3 : 哦，对了，我想起来了，是一枚硬币！
笔者 : 嗯，谢谢你帮我做这个观察了。
受访者3 : 不客气，我也谢谢你，让我再想起以前已经学过而忘了的东西。

附录四：采访结果

观察日期：2013年04月29日

活动观察：采访与回答字卡里的名词和动物词语的量词

笔者

：好的，今天我已经带来了好几张字卡来测试一下你对量词到底理解到什么程度。

受访者1

：嗯。

笔者

：这个是山，山的量词是什么？

受访者1

：座。

笔者

：计算机呢？

受访者1

：布。

笔者

：这个呢？锤子。

受访者1

：个。

笔者

：你为什么选“个”？

受访者1

：因为我不知道它的量词是什么。

笔者

：这个东西的量词呢？

受访者1

：一本日历

笔者

：这个呢，这个是没有手持的椅子？

受访者1

：把。

笔者

：硬币呢？

受访者1

：一块硬币

笔者

：这个呢？这个是钻石。

受访者1

：也是一块

笔者

：这个图片的东西的量词呢？

受访者1

：条吧。

笔者

：灯呢？

受访者1

：一个灯。

笔者

：大桥呢？

受访者1 : 一座。
 笔者 : 这个呢？
 受访者1 : 一……一……一个吧。
 笔者 : 这个东西的量词呢？
 受访者1 : 一颗星！
 笔者 : 这个东西呢？
 受访者1 : 一张桌子。
 笔者 : 这个呢？这个是有手持的椅子
 受访者1 : 一把椅子
 笔者 : 这个呢？很简单吧。
 受访者1 : 一条河。
 笔者 : 好的，接下来呢，我要测试一下你的对汉语的动物名词的理解怎样。
 受访者1 : 好。
 笔者 : 这个动物的量词是什么？
 受访者1 : 鱼的量词是条。
 笔者 : 好，接下来呢？
 受访者1 : 一只大象。
 笔者 : 这个呢？
 受访者1 : 匹吧。
 笔者 : 还有这个呢？
 受访者1 : 一头牛吧。
 笔者 : 这个是驼鹿，它的量词是什么？
 受访者1 : 应该是匹，匹还是只，匹吧。
 笔者 : 好的，接下来呢？
 受访者1 : 一条蛇。
 笔者 : 这个呢？
 受访者1 : 猴子的量词是什么呀，应该是个吧。
 笔者 : 确定吗？好的接下来呢？
 受访者1 : 这个是一匹狼。
 笔者 : 嗯，这个呢？
 受访者1 : 蚂蚁的量词是只。
 笔者 : 大狗的量词呢？
 受访者1 : 一只。
 笔者 : 小狗呢？
 受访者 : 一条。

笔者

：好，现在我们进入下一个阶段，就是采访，你觉得印尼语和汉语的量词有哪些地方不一样？

受访者1

：汉语和印尼语的量词有很大的区别。汉语里的量词非常多，也非常丰富，而且汉语里的量词是从很多方面固定下来的，从它形式等等，而印尼语的量词更少。

笔者

：也就是说在印尼语量词里几乎都有一样的量词是吧？

受访者1

：是的。

笔者

：对你而言在学习汉语的量词中遇到困难吗？什么样的困难？

受访者1

：因为印尼语的量词实在太多了，所以有很多词语我不知道它的量词是什么。

笔者

：当你不知道一个词语的量词的时候，你是怎么回答呢？按照你的感觉回答还是拿印尼语的量词里回答汉语的量词？

受访者1

：一般是按照印尼语的量词怎么说固定一个汉语里的词语的量词。

笔者

：你的第一语言是印尼语吧？

受访者1

：是的。

笔者

：印尼语为第一语言会不会影响你学习汉语的量词的过程吗？

受访者1

：当然啦！

笔者

：那带来的影响是什么？

受访者1

：因为两个语言的量词规定不一样吧，所以学习的时候就很难。一般学习的时候因为汉语里的量词非常多，学习者就很难确定一个词语的量词到底是什么，除此之外翻译翻译的时候两个语言量词的不同点也是一个翻译的绊脚石。

笔者

：那你是因为这个除了翻译以外还是有什么困难？

受访者1

：就像刚才我说的啊，每次不知道一个词语的量词的时候一般就从印尼语开始想，想好了以后就回答。比如说，在印尼语里很多词语的量词是用“*Sebuah*”，那当我不知道一个汉语词语的量词的时候我就用“个”，就像印尼语里的“*Sebuah*”。

笔者

：好的，这样子，然后最后一个问题，对你来说从学习者的角

度来看如何解决这个问题呢？

受访者1

：首先每个学习者要配合目的语。我们学习一种新的语言不可能要按照我们的第一语言的习惯学习，因为每个语言肯定有所不同，。目的语肯定会有很多跟我们的第一语言不同的习惯，所以学习者首先要明白和意识到这一点才能学习的目的语。

笔者

：比如说量词吧。汉语的量词很多，学习者如何掌握它呢？

受访者1

：首先要意识到啊，汉语和印尼语的量词不一样。有了这种想法以后我们就可以更容易把它掌握好。最后我们学习汉语量词的时候不仅在课堂上学，我们还是要应用课堂里学到的东西，这样我们才会有进步。

笔者

：好的，谢谢你的合作。

受访者1

：不客气。

观察日期：2013年04月29日

活动观察：采访与回答字卡里的名词和动物词语的量词

笔者

：好的，今天我已经带来了几张字卡用来测试一下你对量词的理解程度，如果字卡里的图片看不清楚可以直接问我。

受访者2

：嗯。

笔者

：好的，第一张里的图片量词是什么？

受访者2

：座。

笔者

：好的，接下来的第二张图片呢？

受访者2

：布。

笔者

：接下来呢？

受访者2

：那个是什么？

笔者

：是锤子。

受访者2

：哦，那就一把锤子。

笔者

：这下一张图片呢？

受访者2

：个，一个。

笔者

：喔，一个日历哦？

受访者2

：嗯。

笔者

：那这个呢？

受访者2 : 一把吧
笔者 : 那这个呢?
受访者2 : 一……一……一枚。
笔者 : 一枚硬币? 接下来呢?
受访者2 : 那个是什么?
笔者 : 这张图片能看清吗? 这是钻石, 钻石的量词是什么?
受访者2 : 个。
笔者 : 一个, 好的接下来呢? 这个是项链的图片, 但有点像手镯。
受访者2 : 一条。
笔者 : 好的, 接下来呢?
受访者2 : 一……一……一个灯。
笔者 : 好的, 接下来呢?
受访者2 : 一座大桥
笔者 : 这个呢?
受访者2 : 一把笛子。
笔者 : 这个呢? 这个是星星
受访者2 : 一个啦。
笔者 : 好的, 这个呢?
受访者2 : 一张桌子。
笔者 : 这个呢? 有手持的椅子。
受访者2 : 一把。
笔者 : 这个呢?
受访者2 : 一条。
笔者 : 好的, 接下来我们就进入动物的名词。
受访者2 : 嗯。
笔者 : 第一章, 这个动物的量词是什么?
受访者2 : 条。
笔者 : 好, 这个呢?
受访者2 : 一只吧。
笔者 : 接下来呢?
受访者2 : 一匹马。
笔者 : 牛呢?
受访者2 : 一头。
笔者 : 这个呢?
受访者2 : 一……一……一匹吧。
笔者 : 好的, 这个呢?
受访者2 : 一条蛇吧。

笔者：猴子的量词呢？
受访者2：一……猴子的量词是什么啊？一……一个吧。
笔者：好的，这个呢？
受访者2：一只狼吧。
笔者：嗯，接下来呢？
受访者2：一个蚊子。
笔者：大狗呢？
受访者2：一只。
笔者：好，小狗呢？
受访者2：一……一条吧。
笔者：好的，最后一个阶段就是访问你了。
受访者2：嗯。
笔者：
：对你而言汉语和印尼语里的量词有区别吗？应该有区别吧，但是什么区别？
受访者2：不一样吧，印尼语的量词只有几个，而在汉语里有很多种。
笔者：也就是说汉语量词的概念更复杂是吧？
受访者2：是的
笔者：好的，然后当你学习汉语的量词中遇到哪一些困难呢？
受访者2：
：可能在分别一个名词的量词吧。就像刚才我说的，汉语的量词更丰富所以这个名词使用的量词是什么，那个名词使用的量词是什么，这个就比较难吧。
笔者：哦，那当你遇到这些困难的时候你是什么样的方式解决它？
受访者2：
：最简单的方式就是问朋友，但如果问朋友还不行的话就上网查吧。
笔者：哦，这样子，那对你来说，首先你是三年级的吧？
受访者2：是的。
笔者：你的第一语言是印尼语还是有方言？
受访者2：是印尼语。
笔者：那么印尼语为你的第一语言影响你学习汉语量词的过程吗？
受访者2：肯定会影响到吧。
笔者：有何影响呢？
受访者2：
：就像刚才的问题一样，印尼语只有几个量词，因为这个原因我就很难分别一个词语的量词是什么。汉语的量词那么多，这

个的确对我们很难掌握的。当遇到困难的时候直接说一个这个、一个那个，相当于印尼语的“*sebuah*”吧。在印尼语里面我们几乎都是用“*sebuah*”配合一个名词的量词。

笔者：哦，就是直接翻译吧？

受访者2：是的。

笔者

：你是学习汉语的学习者，也是已经三年级的学习者了，对你来说如何解决这个问题？

受访者2

：唯一的方式也就是要多多读书，多多与汉语有关的媒体接触。因为从这些东西我们就可以知道很多关于量词的知识。还有学习者应该也要懂一个道理，就是说在汉语里一个名词如果用其他的量词肯定不可能再用“个”为量词。

笔者：也就是说要靠学习者的努力？

受访者2：对啊，要自我反省。

笔者

：你觉得如果一个学习者对汉语量词掌握得不够好的话是否跟教师有关系？

受访者2

：我觉得也不是，因为教师在课堂上肯定把所有该讲的东西都讲了，但只不过上课的时间有限吧，所以不能把这么多的知识讲出来。在这么短的时间内只能靠学习者的努力在外面去补知识。

笔者：好的，谢谢你的时间。

受访者2：嗯

观察日期：2013年04月29日

活动观察：采访与回答字卡里的名词和动物词语的量词

笔者

：今天呢，我带来了好几张字卡，里面有很多东西和动物名词让你回答它的量词是什么。

受访者3：好的，它的量词是吧？

笔者：是的，第一张图片看看里面的东西量词是什么？

受访者3：一座。

笔者：这一张呢？

受访者3：一个计算机。

笔者：好的，这个呢？
受访者3：一把。
笔者：接下来呢？
受访者3：一个日历，不是一张日历。
笔者：一个还是一张？
受访者3：一个日历。
笔者：这个呢？这个是没有手持的椅子。
受访者3：没有手持的，一个……一个吧，我不知道。
笔者：硬币呢？
受访者3：一块硬币。
笔者：那这钻石呢？
受访者3：一块吧。
笔者：也是一块？这个呢？
受访者3：那个是项链吧？一条项链。
笔者：好，这个呢？
受访者3：一个灯。
笔者：一个？好，这个呢？
受访者3：一座大桥。
笔者：这个呢？
受访者3：哦，一个一个笛子。
笔者：这个呢？这个应该很简单吧。
受访者3：一颗星。
笔者：这个呢？
受访者3：一把桌子。
笔者：是桌子啊。
受访者3：诶，对了一掌桌子。
笔者：好，接下来呢是有手持的椅子。
受访者3：一把桌子。
笔者：这个很简单吧。
受访者3：一条河。
笔者：接下来我们进入动物名词的方面了。
受访者3：好的。
笔者：这个动物的量词是？
受访者3：一条鱼嘛。
笔者：这个呢？
受访者3：大象，应该是……是……是一条吧。
笔者：好的，接着。

受访者3 : 一匹马。
笔者 : 那这个呢？
受访者3 : 一头牛吧。
笔者 : 那这个呢？
受访者3 : 骆驼应该是一只吧，诶，一只还是……
笔者 : 到底哪一个？
受访者3 : 一只吧。
笔者 : 好的，接下来呢？
受访者3 : 这个肯定一条蛇。
笔者 : 好，接下来的动物呢？
受访者3 : 猴子哦，一……一……一只吧。
笔者 : 狼呢？
受访者3 : 一匹狼。
笔者 : 这个呢？
受访者3 : 哎呀，蚊子的量词是什么呀？一个吧。
笔者 : 好的，那这个呢？
受访者3 : 一条狗吧。
笔者 : 好，最后的呢？
受访者3 : 这也是狗啊？
笔者 : 对啊，现在是小的呀。
受访者3 : 哦，这样子？好吧，小的应该是有区别的吧，那就不用一只小狗吧。
笔者 : 好的，接下来我们进入下一个阶段。下一个阶段我会给你几个问题，然后你回答，就是一个采访。
受访者3 : 好的。
笔者 : 对你来说印尼语和汉语里的量词有什么不同？
受访者3 : 如果汉语可能更难，在印尼语里大多的东西都用“*Sebuah*”、动物用“*Seekor*”。在汉语里不一样，有的是需要看它的形式、意义上的联系等等，动物的话也要看是什么样的动物。
笔者 : 哦，就像刚才的哦。
受访者3 : 对。
笔者 : 然后当你学习汉语的量词遇到了哪些问题？
受访者3 : 很难掌握吧。有的时候我们不知道该用哪一个量词。可能我

们已经想大概是用这个量词，但实际上可能是用另外一个量词。

笔者：哦，这样子。你的第一语言是印尼语吧？

受访者3：对。

笔者：在家里是用印尼语讲话的吧？

受访者3：是的。

笔者

：好的，那么你认为印尼语作为你的第一语言会不会影响到你学习汉语的量词？

受访者3

：会影响吧。因为汉语里的量词很丰富，我们也没办法要一个背它。就像刚才的测试，当我忘记一个量词的时候我干脆用印尼语的“*buah*”代替汉语里忘记的量词。

笔者：哦，就是看印尼语怎么讲然后直接翻译成汉语是吧？

受访者3：对

笔者：对你来说从学习者的角度看，怎么解决这个问题呢？

受访者3

：我觉得吧，不用太担心，慢慢来吧。我们学习的时候尽量把学过的东西记下来。可能在口语中用“个”可能不是一个很大的问题，但在书面语我们不可能说不准确的，要说正确的。

笔者：所以你是说学习者本身要付出努力解决这个问题？

受访者3

：就是要慢慢学吧。我觉得教师只要能够告诉学生准确的东西已经够了，剩下的东西都要靠学生本身。

笔者：好的谢谢你的帮忙

受访者3：不谢。

观察日期：2013年04月29日

活动观察：采访与回答字卡里的名词和动物词语的量词

笔者

：好的现在有几张字卡里面有好多东西和动物词语，你只要说出这些词语的量词。好的，这个东西的量词是什么？

- 受访者4：一座山。
笔者：这个呢？
受访者4：一台计算机。
笔者：这个呢？
受访者4：一把锤子。
笔者：接下来呢？
受访者4：一张吧。
笔者：接下来呢？
受访者4：一把椅子。
笔者：这个呢？
受访者4：一枚硬币。
笔者：这个呢？
受访者4：这个是钻石吧？
笔者：对。
受访者4：一颗钻石。
笔者：这个呢？
受访者4：一条项链。
笔者：接下来的图片呢？
受访者4：一盏灯。
笔者：这个呢？
受访者4：一座大桥。
笔者：这个呢？
受访者4：那是什么？
笔者：这是笛子。
受访者4：那个东西的量词是什么呀，一条吧。
笔者：好的，接下来比较简单吧。
受访者4：一颗星星吧。
笔者：这个呢？
受访者4：一张桌子。
笔者：这个呢？
受访者4：一把椅子。
笔者：最后的呢？
受访者4：一条河。
笔者：好的，接下来的字卡里面是动物。
受访者4：好的。

笔者：好的，这动物的量词是什么？

受访者4：一条鱼。

笔者：这个呢？

受访者4：一只大象。

笔者：这个呢？

受访者4：一匹马嘛。

笔者：好，接下来呢？

受访者4：一头牛。

笔者：那这个动物的量词呢？

受访者4：一峰吧。

笔者：这个呢？

受访者4：一条蛇嘛。

笔者：这个呢？

受访者4：一只猴子。

笔者：一匹。

受访者4：蚊子的量词是什么呢。一……一个吧。

笔者：好的，这个呢？

受访者4：那个是一条。

笔者：最后的呢？

受访者4：一……一什么……一只吧。

笔者：好的接下来我们会进行采访。

受访者4：好的。

笔者：首先你觉得印尼语和汉语的量词一不一样？

受访者4：有的部分一样，有些部分不一样。

笔者：怎么不一样？

受访者4：汉语的量词更丰富吧。印尼语的量词不如汉语的丰富。

笔者：哦，这样子。

受访者4：而且汉语里的量词分得很清楚。

笔者：就是更仔细是吧？

受访者4

：是的。在印尼语里大概也就说“*Sebuah*”或者“*Seekor*”，但在汉语里会有很多量词。

笔者

：哦，这样子。那么，对你来讲，你学习汉语量词的时候会不会很难？

受访者4

：刚开始学习的时候肯定会很难。因为在印尼语里大部

分用“*Sebuah*”，但现在我们问老师的时候为什么不用“个”跟印尼语一样，然后老师就讲在汉语里是要分的。最后教师本身也不知道为什么汉语的量词要分得这么仔细。

笔者：哦，回答不了你是吧？

受访者4

：对，而且我们学习语言吧，第一语言或多或少肯定会影响我们学习目的语。

笔者：好的，你在家是讲印尼话吗？

受访者4

：是的。

笔者

：那你认为印尼语作为第一语言会影响你学习汉语量词的过程吗？

受访者4

：肯定会啊，就像刚才一样，印尼语大多只说“*Seekor*”或“*Sebuah*”，但汉语里不一样。在汉语里会有很多种量词。比如说动物，在印尼语里面只说“*Seekor*”，但在汉语里会有“一只”、“一条”、“一匹”等等。

笔者

：简直当你学习汉语量词的时候印尼语会阻碍你学习的过程吧？

受访者4

：对，但是我认为无论学习什么语言，第一语言肯定会给我们带来负迁移吧。

笔者：在目的语的任何方面吗？

受访者4

：对，任何语言，任何方面。

笔者

：你觉得如何解决所存在的问题呢？

受访者4

：我觉得顺其自然吧。因为我本身也不是一个一不忘记某个量词，马上在词典里找的学生。我一般在口语中会学到不少东西。在听别人讲的时候一般也能够学到一些我们不知道的量词。知道了之后就知道了以后该怎么使用它。多多听别人讲汉语就会知道不少的知识。

笔者

：哦，这样子。那你觉得这个问题是老师的责任吗？

受访者4

：我觉得老师在教学生量词的时候不用要把所有的内容讲出来，汉语的量词实在太多了。老师只要讲重点就可以了。学习汉语量词的时候每个学习者至少必须主动学习和努力，尤其是大

学生。

笔者：你意思是说由学生开始主动是吧？

受访者4

：对啊，更是大学生。大学生必须主动完成自己该完成的任务。

笔者：好的，谢谢你的信息。

受访者4：好。

观察日期：2013年04月29日

活动观察：采访与回答字卡里的名词和动物词语的量词

笔者

：好的，现在我已经带来了好几张字卡。请按照字卡里的东西回答它的量词。明白我的意思吧？

受访者5：明白。

笔者：好，从第一张开始。

受访者5：一座山。

笔者：接下来呢？

受访者5：计算机……计算机……一台吧。

笔者：那这个呢？

受访者5：锤子是一把吧。

笔者：好，这个呢？

受访者5：一本日历吧。

笔者：这个呢？没有手持的椅子。

受访者5：喔，没有手持的椅子应该是一张。

笔者：那这个呢？

受访者5：硬币，是一枚硬币吧。

笔者：那钻石呢？

受访者5：一块。

笔者：这个呢？

受访者5：一条项链。

笔者：这个呢？

受访者5：灯，一盏灯。

笔者：这个呢？

受访者5：一座大桥。

笔者：那这个呢？

受访者5：一支笛子。

笔者：这个简单吧？

受访者5 : 星星?星星是……一个……等等,是什么?
笔者 : 我不知道啊。
受访者5 : 一个吧。
笔者 : 这个呢?
受访者5 : 一张桌子。
笔者 : 这个是有手持的椅子。
受访者5 : 一把。
笔者 : 最后的呢?
受访者5 : 一条河。
笔者 : 好的接下来是动物的部分。这个动物的量词是什么呢?
受访者5 : 一条鱼。
笔者 : 这个呢?
受访者5 : 一只大象。
笔者 : 这个呢?
受访者5 : 一匹马。
笔者 : 好,这个呢?
受访者5 : 骆驼,是什么?一只吧。
笔者 : 那这个呢?
受访者5 : 一条蛇。
笔者 : 这个呢?
受访者5 : 猴子的量词是,一个吧。
笔者 : 好的,接下来呢?
受访者5 : 一只狼。
笔者 : 这个呢?
受访者5 : 蚊子哦,是一只。
笔者 : 好,这个呢?
受访者5 : 一条大狗。
笔者 : 那小的呢?
受访者5 : 一只。
笔者 :

: 好的现在是采访。第一个问题是这样。对你来说印尼语和汉语里的量词有什么不同?

受访者5

: 汉语的量词很丰富,而印尼语的量词很少。印尼语的量词一般是“*Sebuah*”或者“*Seekor*”,但汉语里量词不同。汉语的量词一般是看东西的形式,比如在汉语里我们讲“一本书”不是“一个书”或“*Sebuah*”

buku”、说“一块石头”不是“一个石头”或者“*Sebuah batu*”。总之汉语量词的种类更多。

笔者：那么你觉得学习汉语量词的时候遇到困难吗？

受访者5

：困难肯定会遇到的，因为在印尼语里量词很少，一旦转学汉语如此的量词，就会很难的。

笔者：哦，从印尼语换成汉语的时候就会很难，是吧？

受访者5：对。使用正确的量词还是挺难的。

笔者：你在家是使用印尼语讲话吗？

受访者5：对。

笔者：那么印尼语作为第一语言会不会影响你学习汉语的量词？

受访者5

：很有影响吧，尤其当我们从印尼语翻译成汉语。当我们要讲一个量词的时候我们一般都会从印尼语的思路翻译到汉语。翻译的时候很多汉语的量词在印尼语是没办法翻译的，比如，“一本书”就很难真的去翻译成印尼语。这个就会让我们更难理解汉语量词的概念。

笔者：那你是怎么解决这个问题呢？

受访者5

：一般来说我是按照印尼语是怎么说的，然后再翻译成汉语。比如，印尼语是“*Sebuah*”，我就会说“一个”。

笔者

：那从学习者的角度看怎么解决这个问题呢？让你以后就能说出正确的量词。

受访者5

：我觉得学习者的学习心态很重要。学习状态要主动不是被动的。因为在课堂上学习的时间有限，所以学习者在课堂外必须发挥在课堂上学习的东西。学习者可以看汉语小说啊、杂志、歌曲、新闻之类的媒体。这样不知不觉我们会发现汉语量词增加不少。

笔者：所以你觉得自我调节这个学习过程是由学习者干的，是吧？

受访者5

：对啊。因为在课堂上不可能把所有的汉语量词讲完。学生也要自己思考和评价自己的学习表现。

笔者：总之就是学习者要自己努力是吧？

受访者5：是的。

笔者：好的，谢谢你的帮忙。

受访者5 : 不谢。